

# 基于社会符号学的公示语翻译研究

## ——甘肃省部分城市的个案研究

田希波

(河西学院, 甘肃 张掖 734000)

**摘要:** 社会符号学认为翻译不仅是两种语言的符号转换, 还是两种文化的传递。社会符号学为公示语翻译研究提供了新的视角。通过对公示语翻过程中出现的指称意义失误、言内意义失误和语用意义失误进行探讨, 从全新的角度探讨公示语翻译, 并对译者提出了更高的要求。

**关键词:** 社会符号学; 公示语; 翻译

**中图分类号:** H 315. 9

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1008-7192(2013)04-0081-05

## A Study on the Translation of Public Signs Based on Sociosemiotics

### ——A case study of cities in Gansu province

TIAN Xi-bo

(Hexi University, Zhangye 734000, China)

**Abstract:** According to sociosemiotics, translation is not only the conversion of two languages, but also the communication between the two cultures, which presents a new perspective for the translation of public signs. The author makes an analysis of the failure in referential meaning, the failure in linguistic meaning and the failure in pragmatic meaning from the perspective of sociosemiotics and puts forward higher demands for translators.

**Key words:** sociosemiotics; public signs; translation

## 一、引言

公示语是指在公共场所向公众公示须知内容的语言, 包括标识、指示牌、路标、公告、警示等等<sup>[1]</sup>。作为一种交际工具, 公示语用简明扼要的文字、通俗易懂的图标或图文并茂等方式, 把必

要的、有用的信息传达给公众<sup>[2]</sup>。作为对外宣传的窗口, 公示语翻译的成功与否直接影响到中国的国际形象。目前, 甘肃省的公示语翻译现状不容乐观, 但对其探究的学者为数不多, 并且多停留在“印象式、评点式、随感式”阶段, 缺乏理论的总结和升华<sup>[3]</sup>。鉴于此, 研究者应该从理论层面出发探讨公示语翻译过程中的问题, 为规范公示

收稿日期: 2013-04-01

基金项目: 甘肃省社科规划项目“甘肃省主要城市汉英双语公示语的对比研究”(12069YY); 河西学院青年课题支持项目“基于问卷调查基础上甘肃省主要城市公示语英译研究”(QN201002)阶段性成果

作者简介: 田希波(1975-), 女, 辽宁凌源人, 河西学院讲师, 硕士, 研究方向为文学翻译、英美文学。

语翻译提供理论指导和实践借鉴。本文将从一个全新的视角——社会符号学探讨公示语翻译,旨在为公示语的翻译提供一定的借鉴。

## 二、符号学发展史及社会符号学翻译观

目前,对于翻译的探究有语言学和符号学两条途径。前者着眼于语言现象,将翻译过程看作是“语言(语际)的综合处理”,因此,“不能对一些一直困扰翻译理论家的基本问题如可译性、对等、忠实与不忠实等提供一致的回答”<sup>[4]</sup>。翻译不仅仅是单纯的语言活动,翻译过程要涉及大量的非语言因素,因此,语言学难以驾驭翻译的全过程。从某种意义上讲,人类文化正是借助于语言这种符号体系从而传授、习得、积累和交融的。翻译遇到的困难,无论是语言障碍还是文化障碍,归根结底都是不同文化中符号行为模式的差异所致<sup>[5]</sup>。苏珊·巴士奈特(Bassnett Susan)认为从符号学角度研究翻译“能够全面系统地描写翻译的非语言因素(超语言因素)”<sup>[6]</sup>。

“符号学”一词是由现代语言学之父索绪尔(saussure)提出的。之后,美国实用主义哲学创始人皮尔士(C. S. Peirce)对符号学进行了较为详细的阐述,并将之应用于哲学的研究。美国实用主义哲学家、行为主义学家莫里斯(Charles Morris)则在皮尔士符号学理论基础上,明确提出从句法关系(Syntactic)、语义关系(Semantic)及语用关系(pragmatic)三大研究领域研究符号学。句法关系是指符号与符号之间的关系;语义关系是指符号与其所指称或描写的实体与事件之间的关系;语用关系为符号与符号使用者之间的关系。这三种关系对应到语言符号上就是指语言符号的指称意义、言内意义和语用意义。公示语翻译的过程中,原语和译语在符号转换和文化传递过程中,意义上的失误在所难免。因此,本文将从指称意义、言内意义和语用意义失误角度探讨甘肃省部分城市公示语英语过程中出现的问题,并对译者提出了更高的要求。

## 三、社会符号学翻译法指导下的公示语翻译

陈宏微教授认为“用社会符号学分析语言,就会从社会结构与社会过程的角度理解语言信息及社会意义。这种理解比较全面、比较深刻,基于理解上的表达也易于较全面地再现原文的意义和功能”,并提出了“功能相符,意义相似”(correspondence in meaning and similarity in function)的社会符号学翻译法翻译标准<sup>[7]</sup>。因此,理想的公示语翻译文本应该在指称意义、言内意义和语用意义上实现等值转换。由于翻译不仅是两种语言的符号转换,还是两种文化的传递,因此,原语和译语文化的差异使得原语符号与译语符号很难在上述三个方面实现完全对等。目前,甘肃省公示语翻译的失误主要体现在以下几方面。

### 1. 指称意义失误(failure in referential meaning)

指称意义又称概念意义或字典意义,是语言符号和它所描述的主、客观世界实体之间的关系,它是语言符号表层的意义,也可以理解为语言符号的所指。指称意义是人们日常生活中进行语言交际时所表达的基本意义,也是使用频率最高的意义。

在公示语的翻译过程中,指称意义失误的主要原因是由于标牌翻译者和制作者的文化程度低,对于原语的理解存在一定的误差,造成了较低层次的翻译失误。如张掖某超市将“休闲食品”译为“Food to Relax”,兰州某高校教师休息室被误译为“Teachers' Restroom”,天水某旅馆房间的一则告示“请您保管好私人物品”被译作“Take care of your private parts”。其实,译者稍加推敲就不难发现“休闲食品”是“小食品”的另外一种表达方式,因此,将其译为“Snacks”才能正确传达原语的指称内涵。“private parts”在英语中属于禁忌语,意为“生殖器”,因此,可以采用与其指称意义对应的“personal belongings”来翻译,将其改译为“Take care of your personal be-

longings”,或者采用正说反译方式(negation),将其译为“Do not Keep Your Personal Belongs Unattended”。这样,原语的指称意义在译语中有效地体现出来。

造成指称意义失误的另外一个原因是译者对于非本学科领域的常识性知识匮乏。作为佛教、道教的文化圣地,甘肃每年吸引着数以万计的游客纷至沓来,但是甘肃宗教景区的公示语翻译也极不规范。兰州的白云观有“Baiyun Guan”、“White Cloud Guan”、“White Cloud Temple”和“White Cloud Monastery”等几种译文。众所周知,“观”为道教的庙宇,其文化内涵绝非表示佛教庙宇的“temple”和西方修道院的“monastery”所能传达的。简言之,“观”一词在英语中属于文化空缺(vacancy)。因此,译者可以通过发挥自己的创造力将其译为“White Cloud Taoist Temple”,既体现了原语的信息功能和审美功能,又将原语中包含的文化色彩成功的再现给译语读者,原语的指称意义在译文中得到了充分的再现。

## 2. 言内意义失误(failure in linguistic meaning)

言内意义指的是语言符号之间的关系所体现的意义。言内意义可以分别通过语音、词汇、句法及篇章等层面来体现。由于汉语和英语分别属于不同语系,汉藏语系和印欧语系的差别也体现在言内意义上。言内意义在语音层面表现为音韵、格律及重读;词汇层面上表现为谐音相关、一语相叙等;句法层面表现为组合关系、排比、倒装等;而篇章层面则体现为句式的变化、段落的安排和衔接、粘连等。

四字格是汉语词库的瑰宝,汉语四字格语意精炼,形象生动。汉语公示语有“上有天堂,下有苏杭”,“来也匆匆,去也冲冲”,“美化校园,人人有责”及“衣食住行,有龙则灵”等说法。将四字格应用于汉语公示语中,通过对仗押韵,使得游客达到对公示语过目不忘效果。“衣食住行,有龙则灵”是建设银行发行“龙卡”时使用的广告语,该广告语通过四字格和押尾韵,体现了龙卡是人们日常生活不可或缺的。该公示语有“Our

Long Card will make your life easy”,“Our everyday life is very busy, Our Long Card can make it easy”和“With a Long Card, you life will not be so hard”等几种翻译方式。第一个译文使得原语的指称意义得到了体现,但原语中押尾韵在译文中未能得到体现,因此存在一定的言内意义的失误。译文二和三在言内意义表达上比译文一要好,相比之下,译文三更符合公示语的“简洁性”原则,因此,建议将其译为“With a Long Card, you life will not be so hard”。

在语音上,英语有头韵、尾韵、半韵等,汉语没有头韵,而汉语的四声的表达效果也是汉语所特有的,汉英两种语言在语音上的独特性无疑给公示语翻译带来一定的困难。英语交通公示语中有“Stay alert, stay alive”,用来提醒司机不要疲劳驾驶,这里两个“Stay”重复并且押头韵,“alert”和“alive”也押头韵。这种语言现象在汉语中是无法体现的,汉语只能采用固有的公示语“请勿疲劳驾驶”,这种翻译相比原文无疑逊色得多。

## 3. 语用意义失误(failure in pragmatic meaning)

语用意义就是语言在实际使用时产生的意义,所以它与语境密切相关<sup>[8]</sup>。语用意义体现了符号与解释者之间的关系。符号学看来,翻译是用一种符号体系中的语义来表达另一种符号体系中的语义和符号关系所支撑的语用<sup>[9]</sup>。语用意义失误主要是由于说话不合时宜的失误,或者说话方式不妥、表达不合习惯等导致不能取得预期效果的失误<sup>[10]</sup>。公示语的翻译是一种跨语言(cross-language)、跨文化(cross-culture)的交际活动,一种系统中的符号转换成另一系统中相应符号时语用意义失误在所难免。因此,译者要根据特定的交际语境,将语言符号与符号使用者联系起来,充分考虑原语和目的语的语言和文化差异,尽最大努力再现原文的意义。

武威某超市的“顾客止步”被译为“Customers Stop”,市中心的“步行街”被译为“Walking Street”,从指称意义和言内意义讲,原语的信息在译语中基本得到了体现。但原公示语的语用内涵未能在译语中得到体现,根据其语用内涵,

分别将其改译为“Staff Only”和“Pedestrian mall”。

玉门关作为著名的关隘之一,是外国游客必游的景点之一。目前,玉门关有“Jade Gate Pass”、“Yumen Pass”和“Yumenguan Pass”三种翻译。“玉文化”属于中国独特的文化,源远流长,既是汉民族智慧的结晶,又是汉民族文化心理的表现。中国素有“赞玉,美玉,贵玉”的传统,认为玉是神圣祥瑞之物,是君子品德才华的象征,是一切美好事物的化身。汉语里有“金玉满堂”、“如花似玉”、“金科玉律”、“玉树琼枝”及“宁为玉碎,不为瓦全”等说法。英语中的“Jade”与汉语的“玉”并不完全对等。“Jade”一词在英语中通常用于形容女子庸俗轻佻。因此,如果将“Jade”用于景点名称的翻译中去,很容易产生不好的联想。在翻译景点名称时不妨采用国际惯例“单一罗马化”(a single Romanization system)原则,将其译为“Yumen Pass”,可以避免因文化差异带来的语用意义失误。

## 四、公示语翻译对译者的要求

### 1. 正确理解原公示语

正确理解是翻译的前提和基础,理解不仅包括对原语的语义理解,还包括对原语形式和风格的理解,因此公示语翻译的过程中译者要正确把握原公示语的内容、形式和风格,利用相关背景知识进行语义、语境和语用分析。张掖某超市将“一次性用品”译为“One Time Sex Thing”,“生鲜肉制品”被译为“Give birth to rarely made product”,敦煌寿昌南路“敦煌风情城”被误译为“Dunhuang Character and Style City”。这些译文是译者在完全没有理解原文基础上翻译出来的,其实,“一次性用品”指的是“用完一次可以处理的东西”,“生鲜肉制品”是指“未经任何处理的生肉”,而“敦煌风情城”其实就是“敦煌风味小吃街”。所以,在正确理解原文的基础上不妨将上述译文改译为“Disposables”、“Fresh Meat”和“Dunhuang Street of Snacks”。

### 2. 创造性再现原公示语

准确的理解是基础,地道的表达是关键。表达就是在目的语中选择恰当的语言材料创造性地复制原作的阶段。译者要把确切理解到的原语信息利用符合规范的目的语充分地再现给译语读者。译者在用目的语表达时,应考虑到语言的准确性和表现力,语言的生动性和语言的形式美等诸多因素。因此,译者在表达过程中,要充分发挥自己的双语能力和跨文化交际能力,创造性再现原语信息。

张掖某高校校园有这样一则公示语“美化校园,人人有责”,该汉语公示语体现了汉语崇尚和谐对称的心理特点,以及“以偶为佳”的审美要求<sup>[11]</sup>。作为一种意合(parataxis)语言,该公示语前后分句的逻辑关系没有明显体现,要靠读者自身的语言素养来推断,该公示语被译为“Everyone has the duty to keep campus clean and beautiful”。从言内意义讲,原语的信息在译文中基本得到了体现,译者将前后两分句的关系通过不定式符号“to”体现出来,该译文体现了英语的“形合”(hypotaxis)特点。但是,原语的四字结构对仗之美却未能在译文中得到体现。同时,译者要以公示语翻译过程中遵循的“简洁性、规约性和互文性”原则为依据<sup>[12]</sup>,利用自己的公示语背景知识,舍弃其美学效果,将其译为“Keep Our Campus Clean”。

## 五、结 语

社会符号学翻译观从跨语言、跨文化的角度看待翻译,对于公示语翻译实践的研究,都有着比较全面的概括力和解释力,有助于我们深入认识翻译的实质。同时,社会符号学给公示语翻译提出了更高的要求,译者要在认真解读原语符号系统的基础上,正确分析其指称意义、言内意义和语用意义,充分再现原符号系统的全部信息。因此,译者要充分考虑到两种语言、两种文化的差异,采用灵活多样的翻译方法,使原语和译语在不同文化中最大限度地达到“意义相符,功能相似”。

(下转第89页)

深入了解大学生的思想动态,引导大学生健康的政治参与,逐步把大学生培养成社会主义的合格建设者和可靠接班人。

#### 5. 发挥大众传媒的思想政治教育功能,站稳网络思想政治教育阵地

改革开放以来,我国的大众传媒事业有了快速发展,道德建设类、法制科普类、思想教育类等广播电视节目层出不穷,主旋律宣扬的传播体系也日臻完善。特别是网络技术的不断进步,大众传媒辐射的广度、深度也在继续。当前,互联网越来越成为大学生生活中不可或缺的重要工具和手段。网络的出现以及网络技术的不断发展,更是给大学生政治社会化提供了丰富的资源和重要的平台,以自由讨论和平等参与为主要特征的网络思想政治教育正方兴未艾。但是网络思想政治教育同时也存在着过于自由而缺乏理性的矛盾和弊端,所以,如何保证大学生遵守网络

公共生活秩序、做到文明使用网络,负责任地发表言论,理性地表达自己的政治观点,是一项十分重要而迫切的工作。因此,在网络思想政治教育时代,一要加强大众传媒的规范管理,发挥大众传媒正面的舆论导向作用,不断提升大学生的信息素养,培养大学生的信息筛选、政治判断能力。现实工作中,我们可以根据实际需要创建思想政治教育主题网站,加强网络宣传力度,并针对大学生群体采用不同的艺术形式、不同信息含量的网络宣传渠道,如开展博客思想政治教育、红色短信思想政治教育、红色歌曲思想政治教育等。二要牢固站稳网络思想政治教育阵地。要采取积极有效的措施、依法管网、加强引导,净化信息传播的环境、强化传播者的责任意识、优化网络思想政治教育的功能。三要加强网络道德建设,塑造网络文明,让大学生学会做一个理性、自律的网络公民。

#### 参 考 文 献

- [1]《中国大百科全书》编纂委员会.中国大百科全书:政治学[M].北京:中国大百科全书出版社,1992:501.
- [2]马振清.中国公民政治社会化问题研究[M].哈尔滨:黑龙江人民出版社,2001:110-111.
- [3]何亚娟.德国的思想政治教育及启示[J].华中农业大学学报(社会科学版),2007(6):19-21.
- [4]陈立思.当代世界的思想政治教育[M].北京:中国人民大学出版社,1999:178.
- [5]汪宗田,傅安洲.中德高校德育实施途径的异同[J].思想理论教育导刊,2005(4):71-73.
- [6]阮一帆,傅安洲.德国政治教育国家资源体系及其对我国思想政治工作的启示[J].黑龙江高教研究,2007(10):72-75.

(上接第84页)

#### 参 考 文 献

- [1]丁衡祁.努力完善城市公示语,逐步确定参照性译文[J].中国翻译,2006(6):42.
- [2]田希波.公示语翻译的互文性视角[J].重庆交通大学学报,2012(3):127.
- [3]林克难.从信达雅看易写到模仿—借用—创新[J].上海翻译,2007(3):5.
- [4]郭建中.当代美国翻译理论[M].武汉:湖北教育出版社,2000:107.
- [5]孟建钢.文化·翻译·语用等值[J].中国科技翻译,2000(1):1-5.
- [6]Bassnett S. Translation Studies[M]. London: Routledge, 1980: 13.
- [7]陈宏薇.新实用汉译英教程[M].武汉:湖北教育出版社,1996:3.
- [8]刘湘粤.社会符号学视角看傅东华译本的意义再现[J].长春教育学院学报,2011(4):33-34.
- [9]李文革.语用合一意境再现——“化境”的符号学途径阐释[J].外语教学,2003(1):101-104.
- [10]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997:205-206.
- [11]王青.习语英译过程中意义的传递:社会符号学视角[J].淮北煤师院学报,2002(5):99-101.
- [12]罗选民.关于公示语翻译的几点思考[J].中国翻译,2006(4):76.